

5.0 credits	30.0 h	1q	This biannual course is taught on years 2014-2015, 2016-2017, ...

Teacher(s) :	Munoz Mendoza Carlos ;
Language :	Espagnol
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	/
Prerequisites :	The student must have attained competency level C1 of the Common European Framework for Languages (C1 - effective operational proficiency): he or she can comprehend a large number of non-specialized or semi-specialized texts, grasp implicit meaning and aspects of pragmatics as well as extralinguistic and cultural elements. He or she must possess an in-depth knowledge of both French and Spanish grammar and the different levels and registers pertaining to the two languages.
Aims :	<i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i>
Evaluation methods :	Written exam at the end of the quarter, in two parts. During the first part, students won't be allowed dictionaries. However, during the second part, they will have open internet access. All in all, the exam will last 2.5 hours. Comments will be written in the footnote so as to validate the translator's terminological choice. The final grade takes practical work and active involvement in account (20 %).
Teaching methods :	The methodology is based on the cognitive strategies (the documentary search of parallel texts), the metacognitive strategies (allow the translation's description to go beyond the result in order to incorporate the cognitive process) and the compared translations. Practical translation work to find meaning and wording similarities within the original text. The student should avoid to 'fall under the grip of his dictionary' while translating. Compare his or her point of view to the other students' in order to pass a critical judgement. Apply the practices of the Journalism and International Institutions Style Guides. Individual marking.
Content :	FR & SP translation exercises based on text analysis and feature articles about the political current affairs in Latin America along with the economic, social and cultural stakes of this part of the globe. Enhancement of Spanish writing skills.
Bibliography :	BOSQUE, Ignacio (2004), REDES, Diccionario combinatorio del español, Ediciones Sm, Madrid. LE FUR, Dominique (2007), Dictionnaire des combinaisons de mots, LE ROBERT, Paris. DELISLE, J. (1999). Terminologie de la traduction , John Benjamins, Amsterdam
Other infos :	Complementary information, syllabus, documents and resources on the distance learning platform.
Faculty or entity in charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	